

吟遊詩人の口上

隠しましょう

どこに、どこに隠しましょう...

ここか、あちらか、

外か、内か、

古い伝説の意味するところは

紳士淑女のみなさま？

謳って差し上げましょう。

みなさんも観る、私も観る

そのまぶたの

幕があがります。

舞台はどこに

外か、内か、

紳士淑女のみなさま？

苦みも楽しみも

人生にはつきもの。

しかし、戦乱の世、

死んではなりません。

紳士淑女のみなさま。

顔を見合わせてご覧なさい、

そして語りあうのです。

どうやって伝えられたのかはわからぬ。

ただ聴くのです、

驚異に満たされ。

紳士淑女のみなさま。

音楽が鳴り、炎は燃え。

お芝居の始まり。

まぶたの幕があがります。

再び下りるまで、気をつけなされ。

紳士淑女のみなさま。

すでに古きはこの城。

物語もまた古く。

しかとお聴きくだされ。

青ひげ

着いたぞ。

ご覧、

これが青ひげの城。

輝いてはおらん、

お前の父の城ほどには。

ユディット、それでもゆくか？

ユディット

ゆきます、ゆきます、青ひげ。

青ひげ

おまえには聞こえぬか、あの警めの鐘が。

おまえの母は喪服に身をつつみ、

お前の父は

剣をさげ、

お前の兄は

馬に鞍をつけている。

ユディット、それでもゆくのか？

ユディット

ゆきます、ゆきます、青ひげ。

青ひげ

立ち止まったな、ユディット？戻るのか？

ユディット

いいえ、スカートが
引っかかっただけよ。
美しい絹のスカートが。

青ひげ

まだ開いて
いるぞ、
上の扉は。

ユディット

青ひげ！
父も母も捨てます。
やさしい兄も捨てます。
許婚も捨てて
城へ来たのです。
青ひげ！
私を追い出すというのなら、
私は凍った戸口に
臥します。

青ひげ

扉を閉めるぞ。

ユディット

これが青ひげの城！
窓はないの？
露台はないの？

青ひげ

ない。

ユディット

外の陽はささないの？

青ひげ

ささぬ。

ユディット

いつも冷たく、いつも暗いの？

青ひげ

冷たく、暗い。

ユディット

ここに来る人はみな口をつぐむわ。
静かに噂だけが聞こえてくるわ。

青ひげ

噂を知っているのか？

ユディット

あなたの城はなんて暗いの！
壁が濡れている！
青ひげ！
私の手に流れるしずくはなに？
城が泣いている！ 城が泣いているわ！

青ひげ

やはり、ユディット、お前は
許婚の城に行くがよい。
壁には白いバラが流れ、
屋根には陽がふりそそいでいるぞ。

ユディット

私を苦しめないで、苦しめないで、青ひげ！
バラはいらない、陽の光もいらない！
バラはいらない、陽の光もいらない！
いらないわ... いらないわ...
いらないわ...
あなたの城はなんて暗いの！
あなたの城はなんて暗いの！
なんて暗いの...
かわいそうに、
かわいそうな青ひげ！

青ひげ

どうしてついてきたのだ、ユディット？

ユディット

私が濡れた壁を湯かしましょう。
私の唇で！
私が冷たい石を温めましょう。
私の温かい躰で。
やらせて、やらせて、青ひげ！
あなたの城はもう暗くはないわ。
壁を開け放ち
風が通り、
陽がさすわ、陽がさすわ。
あなたの城が輝きましょう。

青ひげ

城が輝くことはない。

ユディット

連れて見せて、青ひげ！
連れて見せて、どこもかしこも。
大きな閉ざされた扉があるわ。
七つの黒い閉ざされた扉が！
なぜ扉には鍵がかかっているの？

青ひげ

誰も見てはならんのだ。

ユディット

開けて、開けて！

私が開けるわ！
どの扉も開けるの！
風が通り、陽がさすように！

青ひげ

思い出してみよ。噂がどんなものであったか。

ユディット

あなたの城を明るくするの、
あなたの城を明るくするの！
かわいそうな、暗く冷たい城！
開けて！開けて！開けて！
ああ！
ああ！あれは何？
何か言ってる？
誰が言ってるの？
青ひげ！
あなたの城が！あなたの城が！
あなたの城が！

青ひげ

怖いのか？

ユディット

おお、城の
ため息だわ！

青ひげ

怖いのか？

ユディット

おお、城がため息をついたわ！
さあ、開けて
いっしょに来て！
開けたいの、私の手で！
さあ、私が静かに開けるわ！
そっと開けるわ、そっと！
青ひげ
鍵をちょうだい
鍵をちょうだい、愛しているのよ！

青ひげ

おまえの手に神の祝福があらんことを。
ユディット。

ユディット

ありがとう、ありがとう！
自分で開けたいの。開けたわ。
聞こえて？聞こえて？
ああ！

青ひげ

なにが見える？なにが見える？

ユディット

鎖、剣、とがった杭
熱い串...

青ひげ

拷問部屋なのだ、ユディット。

ユディット

あなたの恐ろしい拷問部屋。

青ひげ！

恐ろしい、恐ろしいわ！

青ひげ

怖いのか？

ユディット

あなたの城の血塗られた壁！

あなたの城は血を吹いているのね。

血を...

吹いている。

青ひげ

怖いのか？

ユディット

いいえ！怖くはないわ。

見て、もうはっきり見える。

あなたにも見えるかしら？ あの光を見て。

ほら？

美しく輝く小川が。

青ひげ

赤い小川だ！

血の川だ！

ユディット

見て、

見て！

ぼんやりと明るくなった！

見て、見て！

扉を全て開けなくては！

風が通り、陽がさすように、

扉を全て開けなくては！

青ひげ

扉の向こうに何があるかおまえは知らぬ。

ユディット

残りの鍵もちょうだい！

残りの鍵もちょうだい！

扉を全て

開けなくては！

扉を全て。

青ひげ

ユディット、ユディット、なぜそうしたいのだ。

ユディット

あなたを愛しているから！

青ひげ

城の土台が震えている。
すべての扉を開けてもよい。
気をつけるのだ、
私の城に気をつけよ。
気をつけよ、気をつけよ、ユディット！

ユディット

さあ、やさしく、そっと開けるわ。
やさしく、そっと。

青ひげ

なにが見える？

ユディット

幾百もの残酷で恐ろしい兵器。
たくさんのすごい戦の道具。

青ひげ

これは私の武器庫だ、ユディット！

ユディット

あなたの力はなんと強大なの！
なんと残酷な人なんでしょう！

青ひげ

怖いのか？

ユディット

湯かすのよ、血のついた武器を。
たくさんの血塗られた戦の道具を。

青ひげ

怖いのか？

ユディット

残りの鍵もちょうだい！

青ひげ

ユディット、ユディット！

ユディット

こっちにも川があるわ。
美しく輝いている。
わかる？わかる？
残りの鍵もちょうだい！

青ひげ

気をつけよ、気をつけよ、ユディット！

ユディット

残りの鍵も
ちょうだい！

青ひげ

扉の向こうに何があるかおまえは知らぬ。

ユディット

あなたを愛しているから、私はここに来たのです。
私はここにいる。私はあなたのもの。
さあ、あらゆるところを回って
さあ、すべての扉をあけなくては。

青ひげ

暗い城の土台が震えている。
悲しくも美しい岩がわなないている。
ユディット、ユディット！
冷たく、そして甘く
開いた傷口から血が流れ出しているのだ。

ユディット

あなたを愛しているから、私はここに来たのです。
さあ、すべての扉をあけなくては！

青ひげ

三つの鍵をお前に渡そう。
見てもよいが、尋ねてはならぬ。
何を見ようと尋ねてはならぬ！

ユディット

その三つの鍵をちょうだい！

青ひげ

なぜ立ち止まる？はやく開けないか？

ユディット

鍵穴がみつからないの。

青ひげ

ユディット、もはや恐れることはない。

ユディット

おお、たくさんの財宝！
おお、たくさんの財宝！
金に買いダイヤ
きらきら光る宝石に
豪華な王冠とマント！

青ひげ

ここは城の宝石庫だ。

ユディット

なんて金持ちなの、青ひげ！

青ひげ

この財宝はお前のもの。
お前の金、真珠、ダイヤだ。

ユディット

宝石に血がついているわ。
最も美しい血塗られた王冠！

青ひげ

四つ目の扉を開けよ。

陽の光を、開けよ、開けるのだ！

ユディット

おお！花々が！
おお！かぐわしい花園！
堅い石の壁に隠されて。

青ひげ

城の秘密の花園だ。

ユディット

おお！花々が！
大きく開いたユリ、
真っ白で涼しげに咲くバラ、
赤い光をきらめかせるカーネーション、
こんな花園を見たことはないわ。

青ひげ

どの花もお前にあいさつをしているのだ。
どの花もお前にあいさつをしているのだ。
お前は花開かせることも、散らすこともできる、
そしてまた咲かせることも。

ユディット

白バラに赤い沁みが、
花は血だらけの地面に咲いているのね。

青ひげ

お前の目によって花は開き、
夜明けとともにお前のために歌うのだ。

ユディット

誰が水をやっているの？

青ひげ

愛するユディット、
尋ねてはならぬ。
見よ、城が明るくなってきた。
五つ目の扉を開けよ。
REG ÖS PROL ÓGUSA
Haj reg ö rejtem
hovÆ, hovÆ rejtsem...
Hol, volt, hol nem:
kint-e vagy bent?
RØgi rege, haj mit jelent,
Urak, asszonysÆgok?
~m sz ó lal az Ønek.
Ti nØztek, Øn nØzlek.
Szem ü nk,
pillÆs f ü gg ö nye fent:
Hol a sz í npad:
kint-e vagy bent,
Urak, asszonysÆgok?
Keserves Øs boldog
nevezetes dolgok,
az vilÆg kint haddal tele,
de nem abba halunk bele,

urak, asszonysÆgok.
NØzz ü k egymÆst, nØzz ü k,
regØnket regØlj ü k.
Ki tudhatja honnan hozzuk?
Hallgatjuk
Øs csodÆlkozunk,
urak, asszonysÆgok.
Zene sz ó l, a lÆng Øg.
Kezd?dj ö n a jÆtØk.
Szemem pillÆs f ü gg ö nye fent.
Tapsoljatok majd, ha lement,
urak, asszonysÆgok.
RØgi vÆr, rØgi mÆr
az mese ki r ó la jÆr.
Tik is hallgassÆtok.

K É K S Z A K ` L L Ú
MegØrkezt ü nk.
~me lÆssad:
Ez a KØkszakÆllœ vÆra.
Nem t ü nd ö k ö l,
mint atyÆdØ.
Judit, j ö ssz-e mØg utÆnam?

JUDIT
Megyek, megyek KØkszakÆllœ.

K É K S Z A K ` L L Ú
Nem hallod a vØszharangot?
AnyÆd gyÆszba ö lt ö zk ö d ö tt,
atyÆd Øles
kardot sz í jaz,
testvØrbÆtyÆd
lovat nyergel.
Judit, j ö ssz-e mØg utÆnam?

JUDIT
Megyek, megyek KØkszakÆllœ.

K É K S Z A K ` L L Ú
MegÆllsz Judit? MennØl vissza?

JUDIT
Nem. A szoknyÆm akadt
csak fel,
felakadt szØp selyem szoknyÆm.

K É K S Z A K ` L L Ú
Nytva
van mØg fent
az ajt ó .

JUDIT
KØkszakÆllœ!
Elhagytam az apÆm, anyÆm,

elhagyttam szØp testvØrbÆtyÆm,
elhagyttam a v?legØnyem,
hogy vÆradba elj Ø hessék
KØkszakÆllœ!
Ha ki?znØl,
k ü sz ö b ö dnØl megÆllanØk,
k ü sz ö b ö dre lefek ü dnØk.

K É K S Z A K ` L L Ú
Most csuk ó djon be az ajt ó .

JUDIT
Ez a KØkszakÆllœ vÆra!
Nincsen ablak?
Nincsen erkØly?

K É K S Z A K ` L L Ú
Nincsen.

JUDIT
HiÆba is s ü t kint a nap?

K É K S Z A K ` L L Ú
HiÆba.

JUDIT
Hideg marad? S ö tØt marad?

K É K S Z A K ` L L Ú
Hideg S ö tØt.

JUDIT
Ki ezt lÆtnÆ, jaj, nem sz ó lna.
Suttog ó , h í r elhalkulna.

K É K S Z A K ` L L Ú
H í rt hallottÆl?

JUDIT
Milyen s ö tØt a te vÆrad!
Vizes a fal!
KØkszakÆllœ!
Milyen v í z hull a kezemre?
Sir a vÆrad! Sir a vÆrad!

K É K S Z A K ` L L Ú
Ugye, Judit, jobb volna most
V?legØnyed kastØlyÆban:
FehØr falon fut a r ó zsa,
cserØptet?n tÆencol a nap.

JUDIT
Ne bÆents ne bÆents KØkszakÆllœ!
Nem kell r ó zsa, nem kell napfØny!
Nem kell r ó zsa, nem kell napfØny!
Nem kell... Nem kell...

Nem kell...
Milyen s ő tőt a te vÆrad!
Milyen s ő tőt a te vÆrad!
Milyen s ő tőt...
Szegőny,
szegőny KőszakÆllő!

K É K S Z A K ` L L Ú
Miőt j ő től hozzÆm, Judit?

JUDIT
Nedves falÆt felszÆr í tom,
ajakammal szÆr í tom fől!
Hideg k ő vőt meleg í tem, a
testemmel meleg í tem.
Ugye szabad, ugye szabad, KőszakÆllő!
Nem lesz s ő tőt a te vÆrad,
megnyitjuk a falat ketten,
szől bejÆrjon, nap
bes ü ss ő n, nap bes ü ss ő n.
T ü nd ő k ő l j ő n a te vÆrad!

K É K S Z A K ` L L Ú
Nem t ü nd ő k ő l az ő n vÆram.

JUDIT
Gyere vezess KőszakÆllő,
mindenhovÆ vezess engem.
Nagy csukott ajt ó kat lÆtok,
hőt fekete csukott ajt ó t!
Miőt vannak az ajt ó k csukva?

K É K S Z A K ` L L Ú
Hogy ne lÆsson bele senki.

JUDIT
Nyisd ki, nyisd ki!
Nekem nyisd ki!
Minden ajt ó legyen nyitva!
Szől bejÆrjon, nap bes ü ss ő n!

K É K S Z A K ` L L Ú
Emlőkezz rÆ, milyen h í r jÆr.

JUDIT
A te vÆrad der ü l j ő n fel,
A te vÆrad der ü l j ő n fel!
Szegőny, s ő tőt, hideg vÆrad!
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!
Jaj!
Jaj! Mi volt ez?
Mi s ó hajtott?
Ki s ó hajtott?
KőszakÆllő!
A te vÆrad! A te vÆrad!
A te vÆrad!

K É K S Z A K ` L L Ú
FØlsz-e?

JUDIT
Oh, a vÆrad
fels ó hajtott!

K É K S Z A K ` L L Ú
FØlsz?

JUDIT
Oh, a vÆrad fels ó hajtott!
Gyere nyissuk,
velem gyere.
É n akarom kinyitni, Øn!
SzØpen, halkan fogom nyitni,
Halkan, puhÆEn, halkan!
KØkszakÆllœ,
add a kulcsot,
Add a kulcsot, mert szeretlek!

K É K S Z A K ` L L Ú
`ldott a te kezéd,
Judit.

JUDIT
K ö sz ö n ö m, k ö sz ö n ö m!
É n akarom kinyitni, Øn.
Hallod? Hallod?
Jaj!

K É K S Z A K ` L L Ú
Mit lÆetsz? Mit lÆetsz?

JUDIT
LÆencok, kØsek, sz ö ges kar ó k,
izz ó nyÆersak...

K É K S Z A K ` L L Ú
Ez a k í nz ó kamra, Judit.

JUDIT
Sz ö rny? a te k í nz ó kamrÆed,
KØkszakÆllœ!
Sz ö rny?, sz ö rny?!

K É K S Z A K ` L L Ú
FØlsz-e?

JUDIT
A te vÆrad fala vØres!
A te vÆrad vØrzik!
VØres...
vØrzik.

K É K S Z A K ` L L Ú
FØlsz-e?

JUDIT

Nem! Nem fØlek.

NØzd, der ü l mÆr.

Ugye der ü l? NØzd ezt a fØnyt.

LÆtod?

SzØp fØnypatak.

K É K SZAK`LL Ú

Piros patak,

vØres patak!

JUDIT

NØzd csak,

nØzd csak!

Hogy dereng mÆr!

NØzd csak, nØzd csak!

Minden ajt ó k ki kell nyitni!

SzØl bejÆrjon, nap bes ü ss ö n,

Minden ajt ó k ki kell nyitni!

K É K SZAK`LL Ú

Nem tudod mi van m ö g ö tt ü k.

JUDIT

Add ide a t ö bbi kulcsot!

Add ide a t ö bbi kulcsot!

Minden ajt ó t

ki kell nyitni!

Minden ajt ó t

K É K SZAK`LL Ú

Judit, Judit mØrt akarod?

JUDIT

Mert szeretlek!

K É K SZAK`LL Ú

VÆram s ö tØt t ö ve reszket,

nyithatsz, csukhatsz minden ajt ó t.

VigyÆzz,

vigyÆzz a vÆramra,

VigyÆzz, vigyÆzz mirÆnk, Judit!

JUDIT

SzØpen, halkan fogom nyitni.

SzØpen, halkan.

K É K SZAK`LL Ú

Mit lÆetsz?

JUDIT

SzÆz kegyetlen sz ö rny? fegyver,

sok rettent? hadi szerszÆm.

K É K SZAK`LL Ú

Ez a fegyvereshÆz, Judit.

JUDIT

Milyen nagyon ér?s vagy te,
milyen nagy kegyetlen vagy te!

K É K SZAK`LL Ú

FØlsz-e?

JUDIT

VØr szÆrad a fegyvereken,
vØres a sok hadi szerszÆm

K É K SZAK`LL Ú

FØlsz-e?

JUDIT

Add ide a t ö bbi kulcsot!

K É K SZAK`LL Ú

Judit, Judit!

JUDIT

Itt a mÆsik patak,
SzØp fØnypatak.
LÆtod? LÆtod?
Add ide a t ö bbi kulcsot!

K É K SZAK`LL Ú

VigyÆzz, vigyÆzz mirÆnk, Judit!

JUDIT

Add ide a
t ö bbi kulcsot!

K É K SZAK`LL Ú

Nem tudod, mit rejt az ajt ó .

JUDIT

Idej ö ttem, mert szeretlek.
Itt vagyok, a tied vagyok.
Most mÆr vezess mindenhovÆ,
most mÆr nyiss ki minden ajt ó t!

K É K SZAK`LL Ú

VÆram s ö tØt t ö ve reszket,
bæs sziklÆb ó l gy ö ny ö r borzong.
Judit, Judit!
H?s Øs Ødes,
nyitott sebb?l vØr ha ö mlik.

JUDIT

Idej ö ttem mert szeretlek,
most mÆr nyiss ki minden ajt ó t!

K É K SZAK`LL Ú

Adok neked hÆrom kulcsot.
LÆtni fogsz, de sohse kØrdezz.

AkÆrmit lÆtész, sohse kØrdezz !

JUDIT

Add ide a hÆrom kulcsot!

K É K SZAK`LL Ú

MØrt ÆlltÆl meg? MØrt nem nyitod?

JUDIT

Kezem a zÆrt nem talÆlja.

K É K SZAK`LL Ú

Judit, ne fØlj, most mÆr mindegy.

JUDIT

Oh, be sok kincs!

Oh, be sok kincs!

AranypØnz Øs drÆga gyØmÆnt,

bØlagy ö nggyel fØnyes Økszer,

koronÆk Øs dæs palÆstok!

K É K SZAK`LL Ú

Ez a vÆram kincses hÆza.

JUDIT

Mily gazdag vagy KØkszakÆllø

K É K SZAK`LL Ú

TiØd most mÆr mind ez a kincs,

tiØd arany, gy ö ngy Øs gyØmÆnt.

JUDIT

VØrfolt van az Økszereken!

Legszebbik koronÆd vØres!

K É K SZAK`LL Ú

Nyisd ki a negyedik ajt ó t.

Legyen napfØny, nyissad, nyissad.

JUDIT

Oh! VirÆgok!

Oh! Illatos kert!

KemØny sziklÆk alatt rejtve.

K É K SZAK`LL Ú

Ez a vÆram rejtett kertje.

JUDIT

Oh! VirÆgok!

Embernyi nagy liljomok,

H?s-fehØr patyolat r ó zsÆk,

piros szekf?k sz ó rjÆk a fØnyt.

Sose lÆttam ilyen kertet.

K É K SZAK`LL Ú

Minden virÆg neked b ó kol,

minden virÆg neked b ó kol,

te fakasztod, te hervasztod, szebben
őjra te sarjasztod.

JUDIT

Fehő r ó zsÆd t ő ve vőres,
virÆgaid f ő ldje vőres!

K É KSZAK`LL Ú

Szemed nyitja kelyheiket,
s neked csengetty?znek reggel.

JUDIT

Ki ő nt ő zte kerted f ő ldjőt?

K É KSZAK`LL Ú

Judit, szeress,
sohse kőrdezz.

Nőzd hogy der ü l mÆr a vÆram.
Nyisd ki az ő t ő dik ajt ó t!

[Bart ó k,Bőla/KőszakÆllő herceg vÆra/2](#)

[ゲストブック](#)に感想をお寄せください。